

大拇指

小学语文拓展读本

课堂的延伸

节选的还原

大森林里 的小木屋

[美] 劳拉·怀尔德 著
姚翠丽 译



人民文学出版社

大森林里的小木屋

[美] 劳拉·怀尔德 著
姚翠丽 译



人民文学出版社

Laura Ingalls Welder
Little House in the Big Woods

据 Harper & Row, Publishers, New York and Evanston 1953 年版译出

图书在版编目 (CIP) 数据

大森林里的小木屋 / (美) 怀尔德著; 姚翠丽译 - 北京:
人民文学出版社, 2007
(大拇指丛书)
ISBN 978 - 7 - 02 - 005923 - 2

I. 大… II. ①怀…②姚… III. 长篇小说 - 美国 -
现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 131535 号

插图: 加恩·威廉姆斯

责任编辑: 马爱农

责任校对: 刘光然

责任印制: 李 博

大森林里的小木屋

Da Sen Lin Li De Xiao Mu Wu

〔美〕怀尔德 著

姚翠丽 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京新魏印刷厂印刷 新华书店经销

字数 100 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 5.125 插页 2

2007 年 9 月北京第 1 版

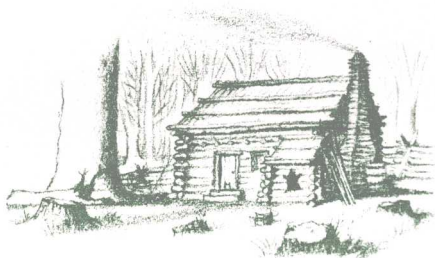
2007 年 9 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 978 - 7 - 02 - 005923 - 2

定价 10.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595



大拇指

小学语文拓展读本

课堂的延伸 节选的还原

出版说明

经过对目前小学语文教材的认真调研和对小学生阅读状况的深入调查,针对小学生的阅读兴趣和知识需求,配合课堂教学,我们精选了这套以外国文学为主体的“大拇指丛书”,旨在帮助小学生朋友把课内有限的阅读向课外的深度和广度拓展,使我们的“小读者”既有成熟的应试能力,又有广博的原著背景和文学素养。

这里的“大拇指”有两层含义:一是入选的作品都是首屈一指的经典或精品,许多小学语文课本中都有推荐和节选;二则代表了我们对孩子们殷切的期望:希望小读者们通过学习和阅读,成长为栋梁之材,人人都对你们竖起大拇指。我们同时也把这美好的希冀送给各位家长朋友,愿你们的孩子茁壮成长。

人民文学出版社编辑部

二〇〇七年春

写给小读者的话

一百多年前，在美国威斯康星州的大森林里，有一个小姑娘跟她的阿爸、阿妈、姐姐、妹妹一起住在一个小木屋里……

《大森林里的小木屋》不是童话，然而却给我们描述了一个比童话还要纯净美好的真实世界。这是一本淳朴而令人感动的书，孩子们能从中发现与今天不一样的童年乐趣，爸爸妈妈能从中一瞥自己儿时的影子，爷爷奶奶会从书中的细节描写重温往昔的生活，教育学者和社会学家会掩卷沉思，反思我们今天的家庭教育的得与失，环境学者则会从中得到人与自然和谐相处的启示。

《大森林里的小木屋》充满了大自然的野趣和天真烂漫的童趣。大森林是孩子们的天然摇篮。夏天，劳拉和姐姐光着脚丫在院子里的泥地上奔跑嬉戏；在繁茂的大树下搭建各自的游戏屋，用树墩当桌子，用树枝和树叶编成盘碗杯碟，跟手工缝制的布娃娃和木头雕刻的小人儿说话。溪边的小鹿和树上的松鼠听着她们的欢笑，秋千上荡着她们的梦想……秋天，她们看着树叶一点点被秋霜染黄……冬



天，皑皑的白雪堵在门前，晶莹的冰锥挂在屋檐上，她们只能透过窗上的冰凌花望着外面冰天雪地的世界。姐妹俩坐在温暖的阁楼上的南瓜堆里，在红红的辣椒串和各种丰收果实的包围中，给布娃娃缝衣服、做百纳被。夜晚，她们躺在暖和的被窝里，听着寒风尖厉地呼啸，野狼在小木屋外的月光下嚎叫……春天，她们看着积雪慢慢融化，小草钻出地面，树木发出嫩芽，小鸟在林间歌唱……远方的亲戚乘马车来过圣诞节会给小木屋带来欢腾的节日气氛，这时候，孩子们可以破例在户外深厚绵软的大雪中玩耍，把自己的身影印在雪地上——他们称这种游戏为“照相”；圣诞前夜，他们挤在被窝里听大人讲发生在身边的惊险故事，一面兴奋地憧憬着第二天早晨长统袜里的礼物。

大自然还给了孩子们丰厚的物质馈赠。在硕果累累的秋天，阿妈带着劳拉和玛丽采摘满山遍野成熟的坚果；冬天到来之前，阿爸捕鱼，打猎，杀猪，他们不光可以吃到新鲜肥美的鱼和肉，还可以把猪的尿脬做成气球玩耍。最诱人的的是把猪尾巴在炭火上烤得滴油、轮流啃吃的过程。碰到运气好的时候，阿爸还会找到一棵储满蜂巢的蜂树，那就意味着有一年吃不完的蜂蜜。下糖霜雪的季节，爷爷到大森林里抽取和炼制成桶成桶的槭糖汁，奶奶则把这些槭糖汁熬成槭糖浆，制成糖块，家庭舞会的时候让大家尽情享用。

《大森林里的小木屋》充满了温馨的天伦之乐。如果说大森林是孩子们天然的摇篮，那么阿爸阿妈的爱就是摇动摇篮的手。十九世纪晚期，美国中西部地区拓荒者的生活非常艰苦，孩子们是坐在大篷车里跟着父母亲到处迁移

的。常用的交通工具是马车和雪橇，物质上虽能做到自给自足，但是远离商店，糖果和花布都成了奢侈品，更别说玩具了。在这样的生活条件下，是阿爸阿妈为孩子们支撑起一个安宁、富足、温馨的家。温柔美丽的阿妈是家里温暖的母性中心，除了一日三餐，缝缝补补，洗洗浆浆，她还会做各式糕饼和奶酪，腌制火腿和熏制腊肉，用麦秸秆编织漂亮的草帽，把小姑娘们的长头发做出美丽的发卷儿。在书中，阿妈的言语不多，但是形象却呼之欲出。每天晚上，孩子们睡下之后，她会坐在炉边的摇椅里，在油灯下编织或缝补。这情景成为劳拉对童年生活的回忆中一道永恒的母性光辉。阿爸则是家里的物质和精神支柱，是孩子们心目中的英雄。春天和夏天，他要开荒、耕种，用兽皮换取家里的生活用品；秋天，他要收获庄稼，捕鱼打猎，备下整个冬天的肉食。阿爸的猎枪和小提琴是他的两件法宝。猎枪能保护自己和家人不受野兽的侵害，小提琴则是自娱自乐的工具。每天傍晚，劳拉和玛丽都急切地盼着阿爸从林子里归来。阿爸的归来不仅意味着意外的惊喜：一块糖、几块花布、一车蜂蜜或者一只鹿，还意味着姐妹俩能得到温暖的拥抱。冬天里，阿爸有一个最为经典的镜头：一进家门就抖落掉身上的雪花，脱下大衣，在炉边的凳子上坐下，把小姐妹俩抓过来，一边一个搂在怀里，抱在膝上。这个留着棕色长胡子的男人会跟女儿们跪在地上玩“疯狗”扑人的游戏；他擦枪或者铸子弹的时候，会让姐妹俩在旁边看着；更多的时候，他会给她们讲故事。劳拉六岁生日那天，阿爸一大早就把她抱起来，在她的小屁股上疼爱地拍六下作为生日



礼物。农闲季节的夜晚，阿爸会拿起小提琴，借着古老歌谣的调子，自编歌词，边拉边唱，歌中有逗笑、有传说、也有历史，她们常在阿爸浑厚的歌声和悠扬的琴声中飘入甜美的梦乡。阿爸背着猎枪健步走在大森林中的背影，他那闪烁着笑意的蓝眼睛，他的小提琴，都在诉说着呵护和爱。有了阿爸和阿妈的小木屋即使在寒风呼啸、野兽出没的大森林里，也充满了温馨、祥和与快乐。

《大森林里的小木屋》也是一本富有教益的书。从书中可以看到，当时除了《圣经》和《教理问答》，孩子们能够接触到的书只有《动物世界奇观》，附近的学校也很少，因此，家庭教育，父母的言传身教，是他们成长中非常重要的教育因素。艰苦的生活环境给了孩子们宝贵的磨练和生存经验。劳拉和玛丽从小就跟着妈妈干些力所能及的家务。尽管只有六七岁，她们每天都有自己的必修课：叠被铺床，用炭盆往家里端木屑，做些编织和缝补的针线活儿，孩子们在不知不觉中培养了勤劳的品质。在艰苦的环境里，她们还学会了节俭和满足，阿妈每次做糕点或者奶酪，都会把大部分储存起来，只给姐妹俩吃点边边角角，但是，她们却能从这少得有点吝啬的赐予中品味到甘美——孩子们知道，阿妈是把美食留待今后漫长的日子里享用的。正因为有了平日的节俭，才会有圣诞节的大餐和舞会上丰富的饮食。阿爸的故事和歌谣也是寓教于乐的好教材，譬如，“爷爷和黑豹的故事”、“阿爸和森林鬼叫的故事”告诫孩子住在大森里要学会保护自己；“爸爸的雪橇和猪的故事”不仅使劳拉破涕为笑，还让她明白跟老一辈相比，她所受的约束要少得多，所以必要的

规矩还是要遵守的。劳拉因为跟玛丽比谁的头发好看败下阵来，恼羞成怒出手打了姐姐一把掌，受到阿爸严厉的责罚和教育；圣诞节劳拉的礼物中比别的孩子多了一个布娃娃，阿妈就提醒她把布娃娃给别的孩子抱抱，不要自私。勤俭自律、安全意识、分享快乐、和气相处、勇敢和勇气都是家庭教育看重的品质。然而，在这种“素质教育”中，最重要的品质仍然是诚实。劳拉九岁的堂兄查理被黄蜂蜇伤的故事，跟我们的“狼来了”有异曲同工之妙，告诫小孩子不可以撒谎欺骗大人，否则，恶劣的后果只有自己承担。

本书中非常难能可贵且感人至深的是，由于阿爸的熏陶，年幼的劳拉对自己生存于其中的大自然和林中的野生动物有着一种温柔的爱心。尽管狩猎是他们的生存手段，但是，读者会看到，在书的后半部分，阿爸出门打猎好几次都是空手而归：鹿妈妈和鹿宝宝、笨拙憨厚的大熊都是那样惹人怜爱，这个百发百中的猎人在自己理想的射程之内却终于没有扣动扳机。

本书的作者劳拉·怀尔德(1867—1957)就是书中的小姑娘劳拉的原型，她六十五岁的时候开始写作，创作了后来著名的“小木屋”系列作品。本书是该系列的第一部。今天，我们读《大森林里的小木屋》仍然能感受到没受污染的童真和童趣、绿色的大自然、劳动的艰辛和乐趣、温馨的家庭氛围，感受到一种久违的幸福与和谐。希望这本小书能滋养小朋友们的心灵，给家长们带来某些启迪和怀旧的愉悦。

单希岩

5





目 录

第一章	大森林里的小木屋	1
第二章	冬天的日日夜夜	16
第三章	长长的来复枪	30
第四章	圣诞节	39
第五章	星期天	54
第六章	两只熊的故事	66
第七章	糖霜雪	76
第八章	爷爷家的舞会	85
第九章	进城	101
第十章	夏天	114
第十一章	收获	129
第十二章	奇妙的机器	137
第十三章	林中小鹿	147

第一章



大森林里的小木屋

很久以前,在大约六十年前,有个小姑娘住在威斯康星州^①大森林的一个灰色小木屋里。

小屋周围全是郁郁葱葱的参天大树,大树之外还是大树,再往外还是树。树多得无边无际,你可以往北走上一天、一个星期,或者整整一个月,满眼看到的只有树。没有房屋,没有公路,也没有人。只有树和那些栖居在树林里的野生动物。

狼、熊和大个儿的野猫住在大森林里;麝鼠、貂、水獭生活在小溪边;狐狸在小山丘里打洞;鹿则四处漫游。

小屋的东面和西面也是绵延不断的树,只是大森林的边缘零星散落着几座小木屋。

^① 美国州名。



小姑娘每天能看到的只有她跟爸爸、妈妈、姐姐玛丽和小妹妹卡丽居住的这座小屋。偶尔会有一辆运货大卡车从屋前经过，沿着崎岖的小路左转右拐，蜿蜒驶出视野，消失在野生动物们居住的森林里，但是小姑娘不知道大卡车往哪里去，也不知道它的终点站会是什么样子。

小姑娘的名字叫劳拉，她管她的爸爸叫“阿爸”，管妈妈叫“阿妈”。那时候，在那样偏远的地方，孩子们不喊“父亲”“母亲”，也不像我们今天这样叫“爸爸”“妈妈”。

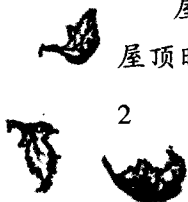
夜晚，每当劳拉躺在活动矮床上睡不着觉的时候，就会侧耳倾听，万籁俱寂，只有大树在窃窃私语。有时候，在夜里能听见远处有一只狼在嗥叫。过一会儿，它会走近些，又嗥叫一声。

这叫声令人害怕。劳拉知道狼会吃掉小女孩。不过，躲在坚实的木屋里面她不会有危险的。她父亲的枪挂在门框上边，忠实的老杰克——那条斑点斗牛犬——趴在屋前的地上守护着。她父亲会说，“快去睡吧，劳拉。杰克不会让狼进来的。”于是劳拉就偎进活动矮床的被窝里，贴紧玛丽，进入梦乡。

一天夜里，父亲把她从床上抱起，来到窗子跟前，让她看一眼狼。有两只狼蹲在屋前。它们的样子很像毛发粗糙蓬松的狗。它们鼻孔朝天，对着又大又明的月亮嗥叫。

杰克在门前走来走去，咆哮着，背上的毛直竖，露出尖利、凶猛的牙齿向狼示威。狼嗥叫着，却不得近前。

屋子里很舒适。上层是一个大阁楼，每当雨点敲打着屋顶时，在阁楼里玩真是很惬意；楼下是一个小卧室和一



个大房间。卧室有一扇带木头窗板的窗户，大房间有两扇玻璃的格子窗，还有两个门——一个前门，一个后门。

房子的四周是一圈弯弯曲曲的护栅，用来阻挡熊和鹿进来。

房子的前院有两棵美丽的大橡树。每天清晨，劳拉一睡醒就跑到窗口往外看，有一天早晨，她看到每棵大树的枝杈上都挂着一只死鹿。

那是阿爸前一天晚上射中的猎物。等他夜里把鹿带回家时，劳拉已经睡着了。他把鹿高高地挂在树上，这样狼就够不到肉吃了。

那天晚饭，阿爸、阿妈、劳拉和玛丽吃到了新鲜的鹿肉。鹿肉的味道鲜美极了，劳拉真希望他们能把那两只鹿都吃掉。但是，绝大部分鹿肉都要被腌制、熏烤，然后储藏起来留着冬天吃。

冬天快来了，白天越来越短，夜晚，霜会爬上窗棂。用不了多久，雪就会来了。到时候，小木屋就会大半被埋在雪堆里，湖水与小溪就会封冻。在严寒的冬天里，阿爸不能保证每天都能打到野生动物吃肉。

熊会躲在它们的洞穴里，美美地睡上一个冬天；松鼠会蜷缩在它们树洞里的小窝里，用毛茸茸的大尾巴舒适温暖地包裹着它们的鼻子；鹿和野兔会变得警觉而敏捷，即使阿爸能打到一只鹿，那也是瘦得不成样子的，不像秋天的鹿那样肥鼓鼓的。

阿爸会一个人冒着严寒、在积雪覆盖的大森林里捕猎一整天，晚上两手空空回到家里，没有什么猎物给阿妈、玛



丽和劳拉吃。

因此，一定要在冬天到来之前在小木屋里存下尽可能多的食物。

阿爸小心地把鹿皮剥下来，用盐浸渍，铺展开来，他想用这些鹿皮做成柔软的皮革。然后，他把鹿肉切成块，一边把肉放在案子上，一边往上面撒盐。

院子的尽头竖着一段又高又粗的木桩，那是从一棵空心的大树干上砍下来的。阿爸已经从两头伸手进去在够得着的地方都钉了钉子。他把树桩立起来，在上面加一个小屋顶，在树干靠下面的一侧抠出一个小门。在抠下来的那块木片上，他拴了一对皮革铰链；把这块木片重新安装上去，就成了一扇小门，上面还带着树皮。

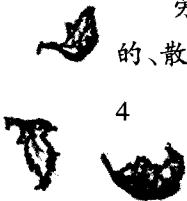
鹿肉腌了几天之后，阿爸在每块肉的一头都切开一个口子，拴上一小段绳子。劳拉在一旁看着他把绳子拴好，把肉块挂在空心树干里面的钉子上。

阿爸从那扇小门伸手进去，把肉挂在钉子上，尽可能地往高处挂。然后，他又搬来一架梯子倚在树干上，爬到树干的顶部，把小屋顶挪到一边，伸手进去往下面的钉子上挂肉。

最后，阿爸把小屋顶重新盖上，从梯子上爬下来，对劳拉说：

“快跑到柴垛那里去抱些青的山胡桃木屑来——要新的、干净的、白白的。”

劳拉跑到阿爸劈柴的柴垛那里，抱了满满一围裙新鲜的、散发着木香味儿的木屑。



阿爸从空心树桩上开出的那扇小门里面，用小块树皮和苔藓生起一堆火，然后在火堆上小心地放上一些木屑。

那堆青的木屑不是噼噼剥剥地快速燃烧，而是在慢慢地闷燃，使空心树桩里充满呛人的浓烟。阿爸关上了那扇小门，一小股烟从门缝挤出来，还有一小股烟从小屋顶上冒出来，但是绝大多数烟都跟肉块一起被关在了里面。

“没有什么能比得上山胡桃木的烟了，”阿爸说，“它熏出的鹿肉味道鲜美，并且在任何地方、任何季节都能储存。”

说完，他带上枪，把斧子甩上肩头，到林地开垦区去再砍一些小树。

劳拉和阿妈看着火烧了好几天。每当看到小门的缝隙不往外冒烟了，劳拉就会再去抱来一些山胡桃树的木屑，阿妈把这些木屑续到肉块下面的火堆上。院子里始终飘荡着一股淡淡的烟味儿，每次打开小门，都有一阵浓浓的、混杂着烟味儿和肉香的味道飘出来。

最后，阿爸说鹿肉熏好了。于是他们让火熄灭了，阿爸把一条条、一块块的肉都从空心树桩里拿出来。阿妈用纸仔细地把每块肉包好，挂在阁楼上，肉在那里能保存得既安全又干燥。

一天清晨，天还没亮，阿爸就赶着马车出门了，那天晚上他拉了一车鱼回家。马车的大车厢里堆满了鱼，有的鱼个头像劳拉那么大。所有这些鱼都是阿爸从佩平湖里用网

捕到的。

阿妈把白生生的蒜瓣状鱼肉切成大块，不带一根鱼刺，分给劳拉和玛丽吃。全家人美美地享受这美味的新鲜鱼肉。吃不完的鲜鱼都被放进大圆桶里腌起来，留到冬天吃。

